

6 marca 2020 r.

Szanowny Panie Premierze,



zwracamy się do Pana / Pani jako organizacje reprezentujące polskich tłumaczy –kilkunastotysięczną grupę głównie mikroprzedsiębiorców i samozatrudnionych, których działalność zarobkowa, w oczywisty sposób związana z wymianą międzynarodową, stała się z dnia na dzień niemożliwa w okolicznościach pandemii COVID-19.

Cieszymy się, że władze RP są świadome dramatycznego położenia, w jakim się znaleźliśmy: czasowe zwolnienie z obowiązku płacenia składek na ZUS byłoby znacznym odciążeniem w warunkach całkowitej lub prawie całkowitej utraty przychodów. Chcielibyśmy jednak zwrócić Pana / Pani uwagę na **sezonowość obrotu gospodarczego w naszej branży oraz szereg innych właściwych dla niej czynników**. Uważamy, że ta specyfika powinna znaleźć odzwierciedlenie w sposobie określania spadku obrotów decydującym o uzyskaniu wsparcia.

Działalność zawodowa tłumaczy zależy od intensywności współpracy międzynarodowej. Dla tłumaczy konferencyjnych miesiące wiosenne (marzec-czerwiec) i jesienne (wrzesień-listopad) to zwyczajowo okresy wzmożonej pracy. Nasza działalność „zamiera” z kolei zimą i latem, w czasie ferii i wakacji szkolnych. W tym roku luty był miesiącem ferii aż w 11 województwach. Z kolei w pierwszej połowie marca z racji naturalnego cyklu rocznego wielu z nas mogło już odnotować przychody wyższe niż w lutym. Od ogłoszenia stanu zagrożenia epidemicznego (14.03.2020) anulowane zostały natomiast praktycznie wszystkie zamówienia na najbliższe miesiące, nowe nie zostały złożone. Nie wiemy też, jak długo taki stan się utrzyma. Dlatego **spadek obrotów marzec-luty 2020 nie jest reprezentatywnym miernikiem** naszej aktualnej sytuacji ekonomicznej.

Także tłumacze pisemni obserwują znaczny spadek liczby zleceń od klientów indywidualnych i firm z powodu obecnych zakłóceń gospodarki, bezprecedensowego spadku międzynarodowej i krajowej wymiany handlowej, turystycznej i transportowej wskutek zamknięcia granic i ograniczeń w przemieszczaniu się ludności. Odczuwamy gwałtowne spowolnienie czy wręcz kryzys spowodowany zamykaniem fabryk i zakładów, hoteli, centrów handlowych, itp. Widać pogorszenie klimatu inwestycyjnego na skalę globalną. Tłumacze przysięgli utracili również przychody w związku z zamknięciem lub znacznym ograniczeniem pracy urzędów, sądów i innych instytucji publicznych.

W branży tłumaczeniowej (i nie tylko) mamy też do czynienia z takimi mechanizmami jak rozliczenia miesięczne (np. fakturę za zlecenia

lutowe wystawia się w marcu). Teraz istotnym czynnikiem są opóźnione płatności, a czasem wręcz wstrzymane do odwołania; powoduje to „zatory” płatnicze i niemożność regulowania zobowiązań przez osoby samozatrudnione i mikroprzedsiębiorców. Prosimy również wziąć pod uwagę, że zależymy nie tylko od tego, jakie regulacje czy restrikcje wprowadzane są w Polsce, ale i w innych krajach.

W naszej ocenie negatywny wpływ zakłóceń gospodarczych na rynek tłumaczeń zaczniemy odczuwać najsilniej od kwietnia-maja bieżącego roku. **W związku z powyższym proponujemy zniesienie kryterium porównawczego marzec-luty, a jeśli będzie ono niezbędne, proponujemy wprowadzenie kryterium porównawczego rok do roku, zaczynając od kwietnia (kwiecień 2020-kwiecień 2019 lub maj 2020-maj 2019).** Uważamy, że takie rozwiązanie będzie sprawiedliwe dla wszystkich samozatrudnionych i mikroprzedsiębiorców.

Pragniemy, aby tarcza antykryzysowa była dla nas skuteczną osłoną. Dlatego liczymy na zrozumienie. Wierzimy, że w podobnej sytuacji znajduje się też wielu przedstawicieli innych sektorów. Dlatego w imieniu całej branży tłumaczeniowej prosimy o elastyczne podejście. Dzięki temu niezbędna pomoc mogłaby trafić do większej liczby bardzo jej teraz potrzebujących przedsiębiorców i ich rodzin.

Łączymy wyrazy szacunku,

(w kolejności alfabetycznej)

Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy BST Łukasz Mrzygłód Prezes Zarządu (-)

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy LST Irmina Daniłowska Prezes Zarządu (-)

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych PSTK Agnieszka Nowińska Prezes (-)

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS Zofia Rybińska Prezes (-)

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich STP Monika Ordon-Krzak Prezes Zarządu (-)

Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce Jan Bukowski Przewodniczący (-)

